

# Multilingual Youth Practices in Computer Mediated Communication

---

*Edited by*

Cecelia Cutler

*City University of New York*

Unn Røyneland

*University of Oslo*



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

# Contents

---

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> vii
<i>List of Tables</i>	viii
<i>Notes on the Contributors</i>	ix
<i>Preface</i>	xiii
<i>Acknowledgements</i>	xiv

## **Part I: From Offline to Online: Multilingual Practices across Settings**

- 1 Multilingualism in the Digital Sphere: The Diverse Practices of Youth Online 3  
CECELIA CUTLER AND UNN RØYNELAND
- 2 Alienated at Home: The Role of Online Media as Young Orthodox Muslim Women Beat a Retreat from Marseille 27  
CÉCILE EVERS
- 3 Cool Mobilities: Youth Style and Mobile Telephony in Contemporary South Africa 51  
ZANNIE BOCK, NAUSHEENA DALWAI, AND CHRISTOPHER STROUD
- 4 Nuancing the Jaxase: Young and Urban Texting in Senegal 68  
KRISTIN VOLD LEXANDER
- 5 Peaze Up! Adaptation, Innovation, and Variation in German Hip Hop Discourse 87  
MATT GARLEY

## **Part II: Strictly Online: Multilingual Practices in Texting, Blogging and Commenting**

- 6 Tsotsitaal Online: The Creativity of Tradition 109  
ANA DEUMERT

7	“Pink Chess Gring Gous”: Discursive and Orthographic Resistance among Mexican-American Rap Fans on YouTube CECELIA CUTLER	127
8	Virtually Norwegian: Negotiating Language and Identity on YouTube UNN RØYNELAND	145
9	Footing and Role Alignment Online: Mediatized Indigeneity and Andean Hip Hop KARL SWINEHART	168
10	The Language of Diasporic Blogs: A Framework for the Study of Rhetoricity in Written Online Code Switching LARS HINRICHS	186
11	The Korean Wave, K-Pop Fandom, and Multilingual Microblogging JAMIE SHINHEE LEE	205
	<i>References</i>	224
	<i>Index</i>	251